

Working with Foreign Language Materials

Annabella Irvine

Joe Lenkart

Erika Weir



I ILLINOIS

Research Collections and ILL

- Significant growth of print and digital resources from around the world
- Increased access to collections at local, regional, national, and international levels
- Impact of global publishing trends and collection development
- Role of remote storage facilities on ILL and research services

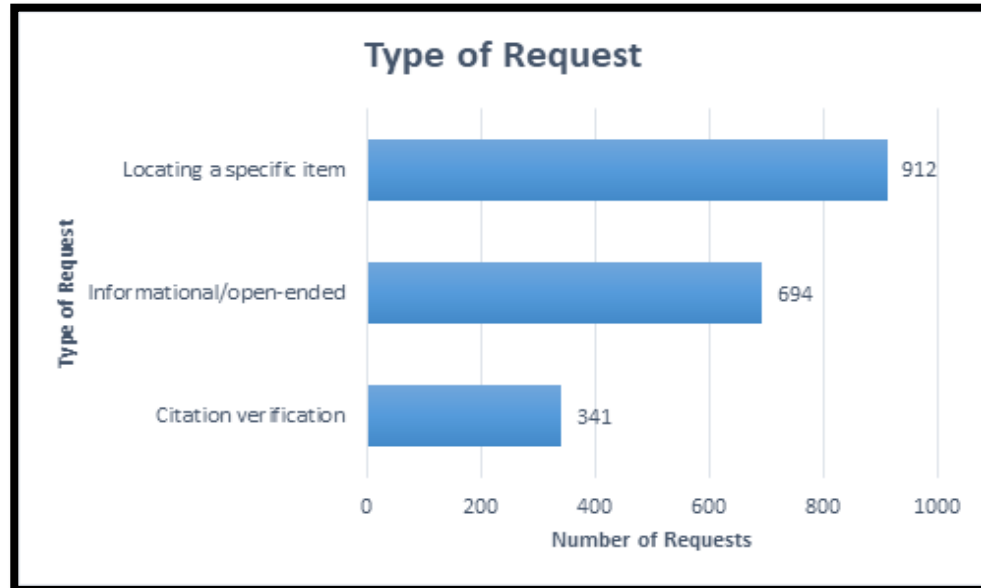
Research Services & Resource Sharing

- The overabundance of print and online vernacular language resources, instead of diminishing the role of research support services, has increased the need for such services to assist scholarly communities



Working Together: Collaborative Model in Numbers

- Multidisciplinary reference team directly embedding into ILL workflow



Foreign Language Materials: Challenges & Opportunities

- Great diversity in publishing histories and output
- Disparity in national information structures and research tools
- Retrieval systems in transition
- Hidden collections
- Availability of ordering platforms



What we do

- Verify citations
- Complete incomplete citations
- Locate in our collection if possible
- Find holding locations if we do not have it



Common issues we resolve

- Transliteration problems
- Common titles (izvestiia, pravda, vestnik, etc.)
- Series mislabeling
- One bad citation being repeated



Verifying Citations

- Using reference sources
- Depending on the citation, we often use physical reference sources and bibliographies
- Sometimes the only way to verify a citation is by looking at the item directly



Locating in our collection

- If we have it, we can locate the exact item or portion of item needed
- If it is our ILL department, pass it on to them; if it is another institution, we can let them know exactly what to request



Find holding locations

- Can be difficult due to the complicated nature of foreign language requests
- Often the only institutions that have an item are in the region of publication, which may or may not be connected to a WorldCat record for an item

Examples of tools we use (full-text)

- *Half a Century of Soviet Serials 1917-1968. A Bibliography and Union List of Serials* (with holdings information). Published in the USSR - <https://www.loc.gov/rr/european/bibs/smits.html>
- *Newspapers of East Central and Southeastern Europe in the Library of Congress* - <https://www.loc.gov/rr/european/newspapers/ece/necse.html>



Familiar tools

- Bad citations originate from many sources (footnotes, incorrect or incomplete records, translated titles, among many others)
- Sometimes familiar resources (such as online databases) contain inconsistencies
- Finding the source of a bad citation that is being repeated
- Have contacted databases about correcting errors




Examples

ILLiad: 1225257

905 DRE
REFER TO SPX

ILL Number: 88818708



Serial Title: Drevniaia i novaia Rossiia.

Article Author:
Article Title: O DNIEVNIKIE SVIASHCHENNIKA FOKI
STRUTINSKAGO
Imprint: Peterburg. 1875 1881

Volume: N/A Issue: 5,6,8
Month/Year: 1888 Pages: it's an article in three parts

OCLC/Docline: 8815556

Fax: 780 492 4327 Ariel: 129.128.70.243
Lender String: YUS,YUS,CGU,*UIU,UIU
Download Date: 20120327

Shelf _____ Sort _____
CI _____ Unshlv Stx _____
Cardex _____ Staff _____
Other Loc/Notes _____

Initials/date 1st _____ Initials/date 2nd _____

CANADA
ARIEL PHOTOCOPY

Ship via: _____
\$45IFM
Patron: PAL-12371818
Reference:
Email: _____

Article provided by University of Illinois (UIU)



Examples

791.430922 Z61
REFER TO SPX

Serial Title: Zhizn v kino

Article Author:
Article Title: Likhacheva
Imprint: Iskusstvo /Moskva \ Moskva

Volume: Issue:
Month/Year:
Pages:

OCLC/Dodine: 7080808

Fax: 510-642-1319 Ariel: 128.32.26.139
Lender String: *UIU
Download Date: 20180220

Shelf _____ Sort _____
CI _____ Unshlv Stx _____
Cardex _____ Staff _____
Other Loc/Notes _____

Initials/date 1st _____ Initials/date 2nd _____

UPS
PHOTOCOPY OCLC

Ship via: UPSCharge
Maxcost: 36.00IFM
Reference:
Article provided by University of Illinois (UIU)



Transliteration

Umschrift des russischen Alphabets				
Russisches Alphabet	Transliteration			Transkription Duden
	ISO	DIN	GOST BSI ALA	
А	а		a	a
Б	б		b	b
В	в		v	w
Г	г		g	g
Д	д		d	d
Е	е		e	e, je
Ё	ё	ë	jo	o, jo
Ж	ж	ž	zh	sch oder sh
З	з		z	s
И	и		i	i
Й	й	j	ī	i, (j)
К	к		k	k, (kc = x)
Л	л		l	l
М	м		m	m
Н	н		n	n
О	о		o	o
П	п		p	p
Р	р		r	r
С	с		s	s, ss, (B)
Т	т		t	t
У	у		u	u
Ф	ф		f	f
Х	х	h	kh	ch
Ц	ц	č	ts	z
Ч	ч	č	ch	tsch
Ш	ш	š	sh	sch
Щ	щ	šč	shch	schtsch
Ъ	ъ		"	entfällt
Ы	ы		y	y
Ь	ь		'	entfällt, (j)
Э	э	ě	é	e
Ю	ю	ju	yu	ju
Я	я	ja	ya	ja



Regional Landscape

- Some of the largest collections for this area do not appear in WorldCat
- Almost all countries within the region have a national library catalogue or national union catalogue
- Trends in integrated library systems:
 - Open source indexing
 - Linking to full-text within catalogs



РОССИЙСКАЯ
НАЦИОНАЛЬНАЯ
БИБЛИОТЕКА

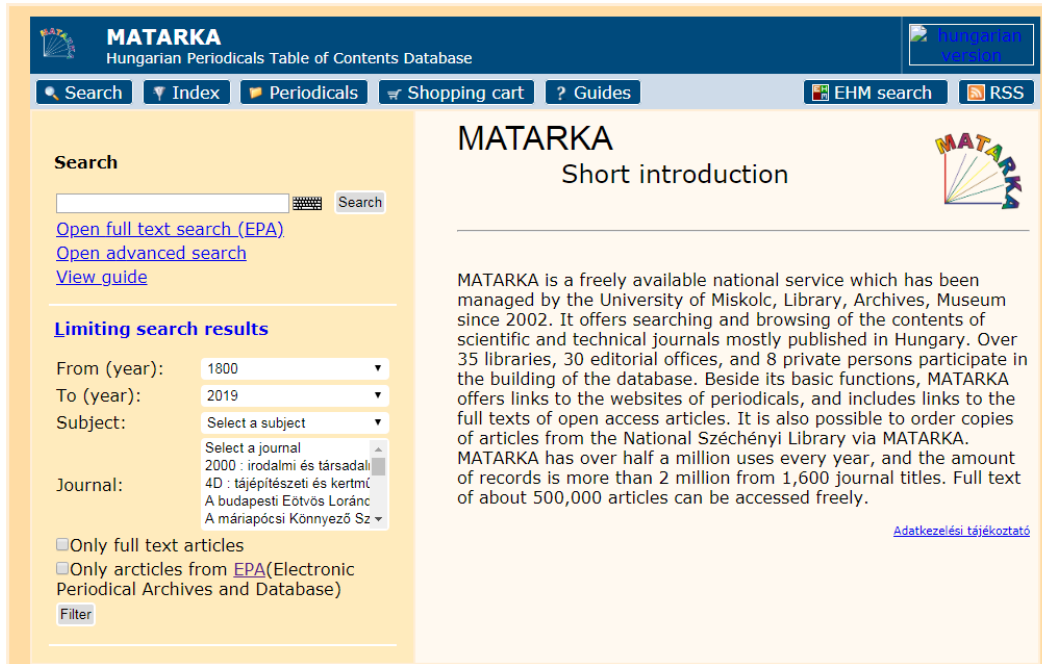


Národní knihovna
České republiky



NATIONAL LIBRARY
OF POLAND

Open Source Indexing



MATARKA
Hungarian Periodicals Table of Contents Database

Search Index Periodicals Shopping cart Guides EHM search RSS

Search

Open full text search (EPA)
Open advanced search
View guide

Limiting search results

From (year): 1800
To (year): 2019
Subject: Select a subject
Journal: Select a journal
2000 : irodalmi és társadalmi
4D : tájépítészeti és kertm
A budapesti Eötvös Loránd
A máriapócsi Könyvező Sz

Only full text articles
 Only articles from EPA (Electronic Periodical Archives and Database)
Filter

MATARKA

Short introduction

MATARKA is a freely available national service which has been managed by the University of Miskolc, Library, Archives, Museum since 2002. It offers searching and browsing of the contents of scientific and technical journals mostly published in Hungary. Over 35 libraries, 30 editorial offices, and 8 private persons participate in the building of the database. Beside its basic functions, MATARKA offers links to the websites of periodicals, and includes links to the full texts of open access articles. It is also possible to order copies of articles from the National Széchényi Library via MATARKA. MATARKA has over half a million uses every year, and the amount of records is more than 2 million from 1,600 journal titles. Full text of about 500,000 articles can be accessed freely.

[Adatkezelési tájékoztató](#)



Full-text within Catalogues

The screenshot shows the homepage of 'interaktyvi biblioteka', an electronic library services portal. The header includes the logo, navigation menu (Search, E-documents, News, Publishers, Featured Books, Help, Ask a librarian), and user options (Sign in, Register). A search bar contains the text 'draugas'. Below the search bar, the results are displayed in a table with columns for item number, title, and availability. The first result is 'Draugas - Kaunas, 1922', which is circled in blue. The availability information for this item is 'Available online' and 'are in libraries', with a small 'C' logo next to 'Available online'. The right sidebar contains filters for Author, Type, and Language.

Mobile version

interaktyvi biblioteka
Bibliotekų elektroninių paslaugų portalas

Sign in or Register

Search E-documents News Publishers Featured Books Help Ask a librarian

www.liblioteka.lt » Search »

Simple search Advanced search

draugas Search

Total results: 46

Sorting: Conformity

1 from 3

1	Draugas - Kaunas, 1922	Available online are in libraries
2	Tiesos draugas. - Philadelphia (Pa.) 1906-1909	Available online are in libraries
3	Išvien. - (Kaunas). 1938-1939	Available online are in libraries
4	Misijos. - (Kaunas). 1930-1940	

Author

- Vincas Kapsukas (6)
- Kostas Stiklius (5)
- Jonas Januškis (3)
- Mykolas Biržiška (3)
- Stasys Tijūnaitis (3)

Type

- Serial (46)

Language



Trends in Digitization

- University digitization projects
 - Both in the sciences and humanities
 - Ex. Digital library of the Czech Academy of Sciences
- Subject-specific digital collections
 - Legal sources
 - Émigré collections
 - Archival collections and more

Digitization Projects



[КАТАЛОГ](#) [ПОИСК](#) [ПОДДЕРЖАТЬ](#) [НОВОСТИ](#) [О НАС](#) [КОНТАКТЫ](#)

EN | RU

[Войти](#) / [Зарегистрироваться](#)

ЭЛЕКТРОННАЯ БИБЛИОТЕКА «НАУКА ПРАВА»

Найти в названии, в тексте

В НАЗВАНИИ



НАЙТИ

Крупнейший российский онлайн-ресурс важнейших правовых источников, формирующих юридическую современность и историю России: со времен Российской Империи и до сегодняшнего дня.



В данный момент читают:



Digitization Projects (cont.)

Linguistica Pragensia

1= [grid icon] <> 99 <

1991	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000
Volume XXXIV	Volume XXXV	Volume XXXVI	Volume XXXVII	Volume XXXVIII	Volume XXXIX	Volume XL	Volume 8	Volume 9	Volume 10

2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007
Volume 11	Volume 12	Volume 13	Volume 14	Volume 15	Volume 16	Volume 17

Linguistica Pragensia
ISSN 0862-8432

Publishing details
Praha :: Academia, 1991-
Praha :: Ústav pro jazyk český AV ČR, 1991-

Document type
Newspaper

Language
English

Location
**National Library of the Czech Republic -
Library Collection and Services**
Shelf/Call number: PE 1672

Physical Description
Extent: ***sv. ;

Notes
Rozsah a rozměry pro registraci: 56+4 s.,
170/240



Toolbox

- Sign up for the toolbox
(Email: srscite@library.illinois.edu)
- OR sign up for our ILL workshop on March 29th

Questions?



srscite@library.illinois.edu

OR

www.library.illinois.edu/ias/spx/srs/